

«Утверждаю»

Проректор по научной работе

и инновациям Пермского

государственного национального

исследовательского университета

кандидат географических наук

доцент

Ветров Андрей Леонидович

«02» апреля 2019 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации – Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования

«Пермский государственный национальный
исследовательский университет»

о диссертации **Криворучко Анны Игоревны**

«Комбинаторность стереотипных и креативных коллокаций

в специальном дискурсе»,

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

по специальности 10.02.19 – теория языка

Для современной лингвистической науки представляется актуальным и востребованным интегративный подход к изучению социально значимой проблемы комбинаторного потенциала стереотипных и креативных терминологических коллокаций, обуславливающих порождение специального текста. Главной идеей исследования является возможность обосновать комбинаторность стереотипных и креативных компонентов – коллокаций – оригинала и перевода в сфере специального дискурса. Вслед за М.В. Влавацкой ключевое понятие коллокации автор рецензируемого исследования понимает как «терминологическую коллокацию на ИЯ и ПЯ, состоящую из базы (главного компонента) и ситуативно, семантически, экстралингвистически обусловленного коллоката (присоединяемого слова)» (Дисс., с. 6). Цитируя М.В. Влавацкую, диссертант акцентирует внимание на том, что коллокации обычно образуются в процессе изменения значений слов в результате переосмыслиния отдельных компонентов сочетания.

Хотя понятиям специального дискурса, специального текста, его смысловой структуре, переводу специальных текстов посвящена обширная литература, опыт отдельного человека и социума в целом нуждается в ясном и четком научном обосновании перевода специальных текстов с учетом стереотипных и креативных коллокаций в ИЯ и ПЯ.

Обращение А.И. Криворучко к исследовательскому потенциалу целого ряда лингвистических дисциплин демонстрирует эффективную реализацию

трансдисциплинарного подхода к вербальным средствам выражения комбинаторности стереотипных и креативных смыслов посредством коллокаций. Важно отметить, что в данном диссертационном исследовании в той или иной мере использованы положения, получившие обоснование в таких областях лингвистического знания, как лингвистика текста, лингвистика дискурса, функциональная стилистика, когнитивная теория языка, специальный дискурс, язык права, комбинаторная лингвистика, когнитивное переводоведение. При этом автор вносит существенное уточнение: юридическая терминологическая коллокация хотя и выступает единицей анализа, находящейся на пересечении нескольких направлений исследований, тем не менее целенаправленно изучается лишь в рамках комбинаторной лингвистики и комбинаторного терминоведения.

На этом основании можно считать представленный в работе интегративный трансдисциплинарный подход не только востребованным и продуктивным, но и перспективным с эвристических позиций современной лингвистики.

В широком исследовательском пространстве, сформированном автором благодаря введению, использованию и уточнению ряда таких понятий, как *терминологическая коллокация*; *коллокационный ряд*; *стереотипные и креативные юридические терминологические коллокации* и др., А.И. Криворучко подвергает юридические тексты многоаспектному и вместе с тем целенаправленному изучению.

В плане общей оценки важно акцентировать такие стороны исследования, как:

1) наличие сформулированной – интересной и не только научно, но и социально значимой (особенно для юристов и переводчиков) гипотезы о том, что когнитивным механизмом порождения специального текста является комбинаторно обусловленное согласование стереотипных и креативных компонентов юридических терминологических коллокаций;

2) следование конвенциональной методологической традиции, объединяющей выявление особых коммуникативно значимых единиц – терминологических коллокаций, состоящих из главного компонента и коллоката – присоединяемого слова, определение их статуса и функций в тексте; кроме того, выполнение методологически (а значит, теоретически) ценных действий, связанных с развитием научных понятий, а не только их применением, присущим эмпирическим работам;

3) обоснование интерпретации понятия коллокации как обладающего мощным потенциалом формирования специального юридического дискурса, а также понятий коллокационный ряд, восходящий, нисходящий, позитивный, негативный векторы комбинаторности данных единиц в качестве верbalного средства, способствующего формированию именно специфического характера юридического текста; разработка алгоритма перевода юридических коллокаций в тексте;

4) введение в научно-исследовательский оборот такого ранее не изучаемого сегмента речевого материала, как открытые поисковые системы

Google Scholar и поисковая база Reverso-context [URL: <http://context.reverso.net/перевод/>] в языковых парах французский – русский, английский – русский, французский – английский. Этот материал интересен уже потому, что посвящен социально значимым проблемам юридического перевода, редактирования юридических текстов, обучения языку права и др.

Научная новизна диссертационной работы А.И. Криворучко определяется, в первую очередь, вынесенными на защиту научно значимыми и доказанными положениями и свидетельствует о личном вкладе автора в решение теоретико-практических задач на всех этапах исследования. В работе дана скрупулезная характеристика коллокаций из 350 текстов: 300 единиц – на французском и около 150 единиц – на английском языке, установлен их коммуникативно-прагматический потенциал и определена дискурсивная специфика. А.И. Криворучко справедливо подчеркивает, что «дискурсивная семантика охватывает интертекстуальный и интердискурсивный аспекты функционирования употребляемых в дискурсе единиц разных уровней, экстралингвистический фон – социальные, исторические, идеологические, культурные, межличностные факторы» (АКД, с. 8).

Результаты исследования, несомненно, имеют теоретическую значимость для уточнения и конкретизации понятий и терминов дискурсивного анализа. В качестве ключевых понятий можно считать такие, как *специальный дискурс, когнитивное пространство специального дискурса, сочетательная ценность, коллокация, база, коллокат* и др.

Специальный дискурс объединяет специальные юридические знания в виде юридических терминологических коллокаций «в рамках периферийной среды, в которой функционируют тексты, допускающие индивидуальные представления и образы, которые противопоставлены законодательному, судебному, административному и др. текстам ядерных жанров.

Когнитивное пространство специального юридического дискурса понимается как «разновидность периферийного семиотического пространства, отражающего мир права в пределах лингвокультуры-источника и лингвокультуры-реципиента, субъектами которого являются как специалисты (носители специального знания: юристы, преподаватели права, переводчики-юристы), так и неспециалисты (носители неспециального знания: переводчики-лингвисты, преподаватели перевода, неспециалисты)» (Дисс., с. 31). Автор исходит из того, что «стереотипность как лингвистическая категория в исследованиях ученых принимается за самостоятельный предмет изучения, а креативность – в ее отношении к стереотипности. А.И. Криворучко считает целесообразным в комплексе рассматривать данные категории в качестве оппозиции *стереотипное – креативное*.

Разработанное М.В. Влавацкой понятие «сочетательная ценность» используется А.И. Криворучко в соотношении с понятием синтагматического потенциала (также в трактовке М.В. Влавацкой) как совокупность лексических единиц, способных соединяться с данным словом для выполнения определенного смыслового задания, а также совокупность правил такого соединения. Важно отметить, что наибольшую сложность дискурсивного

анализа текста представляет выявление скрытой когнитивной природы специального дискурса, обуславливающего динамический характер уникальных речевых единиц в виде взаимодействующих стереотипных и креативных компонентов коллокаций. При этом база (главный компонент) коллокационной единицы обладает устойчивостью, т.е. имеет тенденцию к стереотипности, а коллокат (присоединяемое слово) характеризуется вариативностью значений, что отражает тенденцию к креативности.

Представленное исследование обладает высокой **практической ценностью**: его результаты могут быть использованы в специальных вузовских курсах по лингвистическому анализу текста, по теории речевой коммуникации, а также могут быть применены в курсах по комбинаторной лингвистике, теории коллокаций, теории дискурса, теории и практике перевода.

В соответствии с поставленной целью и задачами, спецификой материала исследования А.И. Криворучко последовательно реализует программу анализа некоторых аспектов понятия «коллокация», соотносимых со «специальным юридическим дискурсом». Так, в специальном юридическом дискурсе исследуются когнитивные механизмы, обеспечивающие комбинаторность стереотипности и креативности юридических коллокаций в дискурсе таких языковых пар, как французский – русский, английский – русский, французский – английский.

Новый подход к переводческой стороне текста соотносится с углубленным поиском смысловых единиц, ориентированных на формирование и использование коллокационных единиц в текстах специальной юридической направленности; такой подход отвечает поставленной в работе цели – в когнитивном аспекте разносторонне исследовать понятие «коллокация», представленное в текстовых материалах и усиленное в связи с особыми свойствами и функциями периферийной коммуникативной среды.

Следует подчеркнуть, что предпринятый подход позволил реализовать значимое для специальности «теория языка» гармоничное взаимодействие методологических основ когнитивной лингвистики и смежных направлений, благодаря чему в конечном счете получено новое, теоретически и практически ценное знание об избранном объекте анализа – языковых единицах, выполняющих не только очевидную, но и – что особенно важно – латентную – функцию средств формирования специального юридического дискурса.

Считаю вполне обоснованным итоговый вывод диссертанта о том, что эти единицы, а также высокая степень их комбинаторности способствуют порождению гармоничного дискурса, что, в свою очередь, обусловливает «согласование языковых и правовых систем контактирующих лингвокультур» (Дисс., с. 108).

В первой главе «Теоретические основания исследования» именно когнитивный аспект побуждает автора не только к поиску единиц смысла, формирующих «комбинаторно обусловленное согласование стереотипности и креативности юридических терминологических коллокаций», но и к проведению лингвопереводческого эксперимента, участниками которого являются студенты лингвистических и юридических специальностей,

преподаватели перевода, переводчики-лингвисты, переводчики-юристы» (АКД, с. 12).

В результате внимательного и целеустремленного **контекстуального** анализа материала с учетом теории термина, функционирующего в специальном дискурсе, А.И. Криворучко устанавливает, что «термин выступает динамической единицей, способной к модификациям в зависимости от типа дискурса и сферы функционирования, а также “сердцевиной”, “ядром” коллокационной единицы, в то время как его окружение – контекст – варьирует в зависимости от принадлежности коллоката к языковым, речеязыковым стереотипам или к речевым, речеязыковым креативам» (Дисс., с. 53). Дискурсивная функция коллокационной единицы, выполняемая термином в сочетании с присоединяемым словом (коллокатом), в пределах (только) лексикологии и грамматики не может быть установлена. Она актуализируется лишь в контексте целого речевого произведения и усиливается в условиях специального юридического текста, включающего «юридические терминологические коллокации, представляющие собой особые юридические реалии, которые отражают сферу юридической коммуникации, правовые знания и правовую культуру индивида, рост знаний и его прогресс» (АКД, с. 8).

Во второй главе «Когнитивные механизмы взаимодействия стереотипных и креативных коллокаций в специальном юридическом дискурсе» нас вполне убеждает утверждение А.И. Криворучко о том, что в качестве критериев отбора юридических терминологических коллокаций с целью анализа служат семантическая целостность, логико-интуитивный критерий, семантическая отнесенность к юридической сфере коммуникации. Несомненно, ценным представляется выявление соотношения стереотипности и креативности юридических терминологических коллокаций, выступающих в виде особых вербально-ментальных конструкций как единиц информационного потока. Нельзя не согласиться с исследовательской позицией А.И. Криворучко, которая опирается на концепцию проф. Л.В. Кушниной относительно переводческого пространства, дифференцированного на такие уровни гармоничности перевода, как дисгармоничный, адекватный, эквивалентный, гармоничный. Согласно этой концепции А.И. Криворучко определяет комбинаторный потенциал стереотипности и креативности, устанавливая соотношение стереотипности и креативности юридических терминологических коллокаций на межъязыковом уровне.

В результате анализа материала автор приходит к аргументированному и бесспорному выводу о том, что юридические терминологические ряды дифференцируются на три типа: а) ряд фиксированных ЮТК с высокой и максимально высокой степенью употребления, б) ряд рекуррентных ЮТК со средней степенью употребления, в) окказиональные, т.е. индивидуально-авторские, с низкой степенью употребления. Как представляется, во второй главе, в разделе 2.3, дана актуальная как в теоретическом, так и в практическом отношении характеристика комбинаторного потенциала стереотипных и креативных коллокаций – окказиональных, рекуррентных и фиксированных – в

парах таких языков, как французский – русский, английский – русский, французский – английский.

Представленное А.И. Криворучко исследование дает убедительное основание для вывода: «В когнитивном пространстве специального юридического дискурса имеет место комбинаторно обусловленное согласование стереотипности и креативности юридических терминологических коллокаций... Переводческие ошибки, погрешности, неточности, несоответствия приводят к несбалансированной комбинаторности стереотипности и креативности» (АКД, с. 21). Важно, что вместе с тем данное исследование открывает путь и для надежды лингвистов, лингвистов-переводчиков, юристов-переводчиков: «сбалансированная комбинаторность внутриязыковых и межъязыковых коллокаций соответствует соразмерному характеру сочетательной ценности стереотипности и креативности» (АКД, с. 21).

Работа снабжена отвечающим нормативным требованиям справочным аппаратом, включающим список научной литературы (207 наименование, из них 23 – на французском языке), список словарей, справочников и энциклопедий (14 наименований), списки иллюстративного материала, 3 приложения (Глоссарий ключевых терминов, тексты из правовой сферы – на французском и английском языках). Справочный аппарат в общем и целом отражает традицию, современное состояние и степень разработанности избранной проблематики.

Определенно можно констатировать, что текст диссертации четко структурирован, связан критерием внутреннего содержательного единства, адекватно отражающего этапы аналитической работы диссертанта, написан с соблюдением норм научного стиля.

Вместе с тем нельзя не сказать о том, что недостаточно учитывается психология восприятия научного текста. Так, на наш взгляд, изложение концепции ориентировано лишь «на автора» – от частного к общему, а не «на читателя» – от общего к частному, когда содержание имеет четкую перспективу, что, несомненно, помогает читателю формировать концепцию вместе с автором. Работа включает введение, 2 главы, заключение, библиографический список и приложение. Последовательный синтез лингвистического и когнитивного подходов к описанию переводоведческой составляющей в текстах юридического дискурса позволил А.И. Криворучко верифицировать выдвинутую гипотезу.

Достоверность результатов исследования обеспечивается актуальной теоретической базой, репрезентативным эмпирическим материалом, адекватными методами его лингвистического описания и анализа, богатым иллюстративным сопровождением научного изложения. Положения, вынесенные диссертантом на защиту, логично вытекают из содержания диссертации, в полной мере отражают результаты исследования и свидетельствуют о его научной новизне.

Как и во всяком многоаспектном научном исследовании, а значит, использующем достижения различных областей гуманитарного знания, в

диссертации имеются, на наш взгляд, некоторые положения, требующие уточнения и конкретизации в ходе открытой дискуссии.

1. Задачи исследования изложены «размыто», дробно: первые три из семи (!) легко могут быть подвергнуты обобщению. *Каковы три основные задачи?*

2. Несмотря на то что теоретико-методологическая база исследования сложилась под влиянием работ в 8 (!) областях, не указаны методы, которые специально применялись в данной работе; *уточните, какие методы и с какой целью использованы Вами для решения поставленных задач.*

3. На наш взгляд, в 4 пункте положений, вынесенных на защиту, методологически неправомерно рассматривать в качестве *когнитивного механизма взаимодействия стереотипности и креативности характер их сочетательной ценности*. Характер ценности логично квалифицировать в качестве *основания взаимодействия стереотипности и креативности ЮТК*. Принимаете или не принимаете Вы это утверждение, и почему?

4. Описание трех типов юридических терминологических коллокаций (фиксированных, рекуррентных и окказиональных) в порядке «от менее характерных – к более характерным» (а не наоборот) представляется *логически неоправданным*.

Вместе с тем заданные вопросы и высказанные замечания не снижают исследовательской ценности работы и не ставят под сомнение полученные результаты и положения, вынесенные на защиту, но большей частью свидетельствуют о сложности избранной проблематики.

В целом, диссертационная работа А.И. Криворучко представляет собой самостоятельное, завершенное лингвистическое исследование объемного процесса комбинаторности малоизученных в лингвистической науке стереотипных и креативных коллокаций, скрупулезно проанализированных автором с учетом функционирования в дискурсе периферийных юридических текстов. Апробация работы представлена в достаточной степени: основное содержание отражают автореферат и целый ряд, а именно 17, научных публикаций по теме исследования, 8 из которых – в изданиях, включенных в реестр ВАК РФ и SCOPUS.

По объекту исследования, исследовательскому ракурсу его описания и использованным методам анализа рецензируемая работа **отвечает основным содержательным аспектам паспорта специальности 10.02.19 – теория языка.**

Таким образом, диссертационное исследование **Криворучко Анны Игоревны** «Комбинаторность стереотипных и креативных коллокаций в специальном дискурсе» является самостоятельной завершенной научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологической науки, отвечает критериям, указанным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ 24.09.2013 г. № 842 (в ред. от 30.07.2014 г.), а его автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры русского языка и стилистики ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» **Котюровой Марией Павловной**.

Отзыв обсужден на заседании кафедры русского языка и стилистики 29 марта 2019 года, протокол № 6.

Присутствовало на заседании 12 человек. Результаты голосования: «за» – 12 человек, «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел.

Заведующий кафедрой русского языка и стилистики
ФГБОУВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет», доцент,
доктор филологических наук (научная специальность
10.02.01 – Русский язык) **Елена Александровна Баженова**

Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет»
614990, Пермь, ул. Букирева, д. 15
Телефон раб.: (342) 239-64-31 Факс: (342) 237-16-11
e-mail: info@psu.ru Официальный сайт организации: www.psu.ru

Подпись заведующего кафедрой русского языка и стилистики заверяю.

Секретарь Ученого Совета **ФГБОУВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»**

